Porównanie tłumaczeń Jana 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział Jezus i powiedział mu: Ty jesteś — nauczyciel — Izraela i tego nie wiesz?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus i powiedział mu ty jesteś nauczyciel Izraela i tych nie wiesz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział: Ty jesteś takim* nauczycielem** Izraela i tego nie wiesz?***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Ty jesteś nauczyciel Izraela i tego nie wiesz?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus i powiedział mu ty jesteś nauczyciel Izraela i tych nie wiesz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Nie wiesz? A przecież nie jesteś zwykłym nauczycielem Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział mu Jezus: Ty jesteś nauczycielem w Izraelu, a tego nie wiesz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Tyś jest nauczycielem w Izraelu, a tego nie wiesz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Tyś jest Nauczycielem w Izraelu, a tego nie wiesz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiadając na to, rzekł mu Jezus: Ty jesteś nauczycielem Izraela, a tego nie wiesz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Jesteś nauczycielem w Izraelu, a tego nie wiesz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus zaś odpowiedział: Ty jesteś nauczycielem Izraela i tego nie wiesz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus mu odpowiedział: „Nie wiesz tego, mimo że jesteś nauczycielem Izraela?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus tak mu odpowiedział: „Ty jesteś nauczycielem Izraela i tego nie pojmujesz?
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Tyś

[1)] Tj. nie byle jakim, niepoślednim (<x>500 3:10</x>L.).
[2)] nauczycielem, διδάσκαλος, מוֹרֶה , instruktorem.
[3)] Nikodem powinien był o tym wiedzieć, zob. <x>240 30:4-5</x>; <x>290 44:3-5</x>; <x>330 37:9-10</x>.

	literacki		jest Nauczycielem Izraelskim, a tego nie poznawasz?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus odrzekł: - Jesteś nauczycielem Izraela, a tego nie wiesz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус у відповідь промовив до нього: Ти - учитель ізраїльський, і цього не знаєш?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się Iesus i rzekł mu: Ty jesteś ten nauczyciel Israela i te właśnie nie rozeznajesz?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus odpowiadając, rzekł mu: Ty jesteś nauczycielem Israela, a tego nie wiesz?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odpowiedział mu: "Piastujesz w Isra'elu urząd nauczyciela, a tego nie wiesz?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Jezus mu rzekł: ”Jesteś nauczycielem Izraela, a tego nie wiesz?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jesteś nauczycielem narodu i nie wiesz tego?—odparł Jezus.